Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zburzony gród pustki,\* \*\* każdy dom zamknięty od wejścia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zburzony gród jest w nieładzie, każdy dom zamknięty od wejścia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zburzone jest miasto bezładu. Zamknięty jest każdy dom, tak że wejść nie można. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starte będzie miasto próżności; każdy dom zawarty będzie, aby do niego nie wchodzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstarte jest miasto próżności, zamkniono każdy dom, że nikt nie wchodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zburzone jest miasto chaosu, dom każdy zamknięty od wejścia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zburzone jest puste miasto, zamknięty każdy dom, że wejść nie można. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miasto chaosu jest zburzone, każdy dom zamknięty, wejść do środka nie można. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W gruzach legło miasto bezładu. Zamknięte są wejścia do każdego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W gruzach legło miasto chaosu, każdy dom jest zamknięty, bez wejścia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спустошене все місто, хату замкне, щоб не ввійти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzono opustoszałe miasto, zamknięty i niedostępny jest każdy dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zburzono opustoszałe miasto; zamknięto każdy dom, żeby nie można było wejść. |

1. 1) gród pustki, קִרְיַת־ּתֹהּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:11</x> [↑](#footnote-ref-3)